考研英语试题分析及复习指南：阅读理解 C 节翻译技法 1

1. 词性转换

在翻译过程中，有些句子可以逐字对译，有些则无法将原文和译文的词性或表达方式完全对等。过分追求对等，译文就会显得生硬，甚至表意不明。因此，在汉译过程中，我们可以适当进行词性转换，通过调整句子结构或成分，使译文更通畅，更符合中文表达习惯。下面针对考研翻译中常用到的转译法进行简单介绍。

①名词转译成动词

与汉语相比，英语多用名词而少用动词，一个英语句子中往往只有一个谓语动词，而汉语则较多使用动词，可以几个动词或动词性结构连用。因此英语中的名词在汉译时往往可以转译成动词。下面几种情况中，名词常转译为动词。

英语中由动词派生的名词和具有动作意义的名词汉译时往往可转译成动词。例如：

This seems a **justification** for **neglect** of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom. 【2011 年 48 题】这似乎**证明**了**忽视**需要帮助的人是合理的，剥削别人、上层人优越、底层人卑微的现象也是合理的。

英语中有些表示职业的名词（通常后缀为-er），有时在句中并不表示身份和职业，而是含有较强的动作意味或说明具有某种品质。在汉语中没有恰当的对应名词时，往往可译为动词。例如：

The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us; where before we were **experts** in the array of limitations, now we become **authorities** of what is possible. 【2011 年 50 题】（这个观点的）积极的一面在于，既然我们知道一切取决于自己，那么我们就拥有无限的可能；以前我们可以**熟练应付**种种局限，而现在我们则**主宰**各种可能。

②形容词转译成动词

英语中表示知觉、情感、欲望等心理状态的形容词作表语时，往往可转译成动词。这类形容词有： confident, certain, careful, cautious, angry, sure, afraid, doubtful, aware, concerned, glad, delighted, sorry, ashamed, thankful, anxious, grateful, able 等等。例如：

Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must be **sure** that the scale with which we are comparing our subjects provides a “valid” or “fair” comparison. 【1992 年 73 题】 既然对智力的评估是比较而言的，那么我们必须**确保**，在对我们的对象进行比较时，我们所用的尺度能提供“有效的”或“公平的”比较。

③介词转译成动词

英语中大部分介词没有动作意味，仅表示时间、地点等，汉译时往往可省略。但也有一些介词含有动作意味，如 across, past, toward 等，这些介词在汉译时可以译作动词。例如：

Galileo’s greatest glory was that in 1609 he was the first person to turn the newly invented

telescope **on** the heavens to prove that the planets revolve around the sun rather than around the Earth.【1994 年 74 题】伽利略最光辉的业绩在于，他在 1609 年第一个把新发明的望远镜**对准**天空，以证实行星是围绕太阳旋转的，而不是围绕地球旋转的。

④动词转译成名词

英语中有很多从名词派生的动词，或“名词动用”（名词本身转用为动词）的情况，这些动词在汉语中往往没有对应的表达，这时可将其转译成名词。例如：

He argued that human evolution **was characterized** by a struggle he called the “survival of the fittest,” in which weaker races and societies must eventually be replaced by stronger, more advanced races and societies.【2009 年 Part B】他认为人类进化的**特点**在于他称之为“适者生存”的竞争性。在竞争中，弱小的民族和社会最终必定会被更强大、更先进的民族和社会所取代。

⑤名词转译为形容词

由形容词派生的名词可转译为形容词。例如：

This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the **superiority** of those at the top and the **inferiority** of those at the bottom.【2011 年 48 题】这似乎证明了忽视需要帮助的人是合理的，剥削别人、上层人**优越**、底层人**卑微**的现象也是合理的。

除以上五种情况外，其他词性间也可以转译，比如形容词与副词、名词与副词之间等。

2. 增词法

增词法是翻译时按意义或句法上的需要，增加一些词来更忠实、通顺地表达原文的思想内容。当然，增词法不是无中生有地随意增词，而是增加原文中虽无其词却有其意的内容。

①增加意义上需要的内容

Mary **washed** for a living after her husband died of cancer.

玛丽在丈夫患癌症去世后就靠洗**衣服**维持生计。（增加不及物动词的隐含宾语）

He is a **complicated** man—moody, mercurial, with a melancholy streak.

他是个**性格**复杂的人——喜怒无常，反复多变，有些郁郁寡欢。（形容词前增加名词）

In the summer of 1969, the Administration publicly urged an easing of **tension** with China.

1969 年夏天，政府公开主张缓和同中国的紧张**关系**。（由动词或形容词派生的抽象名词后增加名词）

②增加句法上需要的内容

英语有一个特点，即在不损害结构和不引起歧义的条件下，句中凡是能省略的成分总是尽可能省略。在翻译时，宜根据需要将省略的成分适当补全，使中文的表意更加完整。

A. 增加原文中省略的动词或谓语部分

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems （**will continue to be rejected**）.【2002 年 65 题】 在这些问题得到解决之前，行为技术会继续受到排斥，解决问题的唯一方式可能也会随之**继续受到排斥**。

B. 增加原文比较句中的省略部分

Galileo's greatest glory was that in 1609 he was the first person to turn the newly invented telescope on the heavens to prove that the planets revolve around the sun rather **than** around the Earth.【1994 年 74 题】伽利略最光辉的业绩在于，他在 1609 年第一个把新发明的望远镜对准天空，以证实行星是围绕太阳旋转的，而不是围绕地球**旋转**的。

C. 增加含蓄条件句中的省略部分

The point is this **without** agreement on the rights of people, arguing about the rights of animals is fruitless. 【1997 年翻译】问题的症结是，**如果**人们对人的权利**没有**一致的看法，那么争论动物的权利是徒劳无益的。